

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА СТОИМОСТЬ И СРОКИ ПЕРЕВОДА ПРОЕКТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ТЕНДЕРОВ

Р. Н. Назар¹⁾, С. В. Черных²⁾

¹⁾ «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры» – филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет», ул. Державина, 2,
286123, г. Макеевка, Донецкая Народная Республика, Россия, r.n.nazar@donnasa.ru

²⁾ «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры» – филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет», ул. Державина, 2,
286123, г. Макеевка, Донецкая Народная Республика, Россия

В статье проанализированы лингвистические факторы, влияющие на стоимость и сроки перевода проектной документации для международных тендеров. Рассмотрены терминологические и структурные особенности текстов, методы оптимизации перевода с помощью САТ-инструментов и специализированных глоссариев. Представлены практические рекомендации по балансировке качества, скорости и стоимости перевода.

Ключевые слова: перевод проектной документации; лингвистические факторы; стоимость перевода; САТ-инструменты; технический перевод; терминологическая база; международные тендеры.

LINGUISTIC FACTORS AFFECTING THE COST AND DURATION OF TRANSLATION OF DESIGN DOCUMENTATION FOR INTERNATIONAL TENDERS

R. N. Nazar¹⁾, S. V. Chernykh²⁾

¹⁾ "Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture" – a branch of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "National Research Moscow State University of Civil Engineering", 2 Derzhavina Street,
286123, Makiivka, Donetsk People Republic, Russia

²⁾ "Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture" – a branch of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "National Research Moscow State University of Civil Engineering", 2 Derzhavina Street,
286123, Makiivka, Donetsk People Republic, Russia

Analysis of linguistic factors affecting the cost and duration of translation of design documentation for international tenders. The article discusses the terminological and structural features of texts, as well as methods for optimizing translation using CAT tools

and specialized glossaries. It also provides practical recommendations for balancing the quality, speed, and cost of translation.

Keywords: translation of project documentation; linguistic factors; translation cost; CAT tools; technical translation; terminological database; international tenders.

В условиях глобализации экономики участие в международных тендерах становится важным фактором развития строительных и инженерных компаний. Одним из ключевых требований для успешного участия является предоставление полного комплекта проектной документации на языке, требуемом заказчиком. Качественный перевод проектной документации играет решающую роль в адекватном восприятии технических решений, корректной оценке стоимости и сроков реализации проекта, а также в соблюдении нормативных требований. Стоимость и сроки перевода проектной документации могут существенно варьироваться в зависимости от различных факторов, среди которых лингвистические факторы играют важную роль.

Перевод проектной документации для международных тендеров требует учета многочисленных языковых аспектов, непосредственно влияющих на временные и финансовые параметры проекта. Проектная документация характеризуется высокой терминологической насыщенностью, охватывающей специализированную лексику из различных областей знаний – строительства, инженерии, архитектуры, экологии, права и финансов. Качественный перевод такой терминологии требует от специалиста не только языковой подготовки, но и глубоких предметных знаний, а также навыков работы с отраслевыми словарями, глоссариями и терминологическими базами данных.

Стилистические особенности проектной документации проявляются в строгом формальном стиле изложения, где первостепенное значение имеют точность, ясность и объективность формулировок. Переводчик должен исключать двусмысленности, неточности и эмоциональные оценки, одновременно соблюдая установленные нормативные требования к оформлению документов, что является обязательным условием для их юридической и технической валидности. Существенное влияние на процесс перевода оказывает жанровое разнообразие документации, включающей технические спецификации, чертежи, сметы, отчеты, пояснительные записки и юридические документы, каждый из которых предъявляет особые требования к квалификации переводчика.

Стоимость и сроки перевода в значительной степени определяются сложностью терминологии – использование узкоспециализированных терминов повышает требование к уровню переводчика и увеличивает время на поиск и верификацию корректных соответствий. Объем текста

является прямым фактором, влияющим на временные и финансовые затраты, при этом языковая пара может существенно варьировать эти параметры – перевод с редких языков обычно требует больше ресурсов. Качество исходного текста играет критически важную роль: наличие ошибок, неточностей и неясных формулировок значительно увеличивает нагрузку на переводчика. Культурные особенности стран-реципиентов создают дополнительные сложности, требуя адаптации содержания к местным нормам и обычаям, что особенно актуально для юридической и финансовой документации.

Эффективная организация переводческого процесса предполагает использование компьютерных инструментов (CAT – Computer-Assisted Translation), которые позволяют автоматизировать работу, задействовать память переводов и терминологические базы, повышая скорость и снижая стоимость за счет повторного использования ранее переведенных фрагментов текста. Выбор переводческой стратегии – от дословного перевода до адаптации и локализации – осуществляется с учетом целей проекта и требований заказчика, причем адаптационные подходы, хотя и требуют больше временных затрат, обеспечивают максимальное соответствие потребностям целевой аудитории. Привлечение переводчиков, специализирующихся в конкретных предметных областях, позволяет гарантировать высокое качество перевода и избежать ошибок, связанных с незнанием отраслевой терминологии.

Обязательным компонентом качественного перевода является многоуровневая система проверки, включающая профессиональное редактирование и вычитку, которые позволяют выявлять и исправлять ошибки, неточности и стилистические погрешности, а также обеспечивать соответствие текста установленным требованиям. Среди практических мер оптимизации следует отметить важность предоставления качественного исходного текста, предварительно проверенного на наличие ошибок и неясных формулировок, создание детализированных глоссариев терминов для обеспечения единообразия перевода, активное внедрение компьютерных инструментов перевода и заблаговременное планирование проекта, позволяющее избежать спешки и выбрать наиболее оптимальные варианты реализации.

Практическая реализация описанных подходов требует комплексного управления переводческим проектом, где лингвистические аспекты неразрывно связаны с проектными ограничениями. Эффективное планирование предполагает не только выбор адекватных инструментов и стратегий, но и создание прозрачной системы коммуникации между всеми участниками процесса – от переводчиков и редакторов до инженеров и менеджеров проекта. Особое значение приобретает этап предпереводче-

ского анализа, позволяющий выявить потенциальные сложности терминологического, стилистического и культурного характера на ранней стадии. Такой подход минимизирует необходимость дорогостоящих исправлений на поздних этапах и обеспечивает соблюдение установленных сроков. Интеграция систем контроля качества и управления рисками в общую схему работы превращает лингвистическое сопровождение из вспомогательной функции в стратегический актив, непосредственно влияющий на конкурентные преимущества компании на международной арене.

Лингвистические факторы оказывают значительное влияние на стоимость и сроки перевода проектной документации для международных тендеров, определяя выбор переводческой стратегии, использование специализированных инструментов и необходимых ресурсов. Тщательный учет этих факторов при планировании и бюджетировании переводческих проектов, а также внедрение многоуровневой системы контроля качества и стратегии управления рисками позволяют оптимизировать процесс перевода, обеспечить высокое качество и соответствие требованиям заказчика, а также повысить конкурентоспособность строительных и инженерных компаний на международном рынке. Дальнейшие исследования в данной области позволят разработать более эффективные методы и инструменты для перевода проектной документации, учитывающие лингвистические особенности и культурные нюансы, и способствующие успешному участию в международных тендерах.